

## POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

**Název práce:** Italské spojky a jejich české ekvivalenty

**Diplomantka:** Ludmila Tyšerová

**Pracoviště:** Ústav romanistiky FF JU v Českých Budějovicích

**Vedoucí práce:** doc. PhDr. Jan Radimský, Ph.D.

**Rozsah:** 64 stran vč. bibliografie

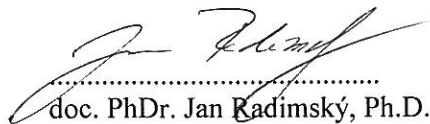
Diplomantka si ve své práci stanovila za cíl komplexně popsat italské spojky a prozkoumat jejich možné překlady do češtiny. Teoretická část práce je skutečně pojata takto komplexně, tj. prezentuje italské spojky jako celek a jejich rozdělení podle tradičních kategorií. K tomu diplomantka využila uznávané gramatiky (Dardano-Trifone, Patota, Hamplová aj.) a jednotlivá pojetí v rámci možností porovnávala, pokud se lišila (např. s. 28). Po věcné stránce jsem zde narazil na některá nepříliš četná zaváhání – týkají se např. vymezení vět hlavních vůči větám vedlejším, kde autorka argumentuje sémantikou, když píše, že *Věta hlavní má sama o sobě úplný smysl* (a. 17); následující příklad věty hlavní s vedlejší větou předmětnou ale není přesvědčivou ilustrací (*?Lucia mi ha detto.*) a na straně následující již autorka naopak říká, že věty podmětné a předmětné *jsou nezbytné pro doplnění smyslu věty řídící*. O něco závažnějším nedostatkem formálním je styl, který místy příliš věrně přebírá originální formulace z odkazovaných pramenů – jde tedy de facto o skryté citace.

V analytické části práce nejprve autorka vyexcerpovala spojky ze dvou zdrojů – jednak dotazem na příslušný TAG z korpusu Intercorp a jednak filtrací hesláře slovníku Zingarelli 2011 v elektronické verzi; z textu je patrné, že práci s korpusem dobře zvládla a poradila si i s problematickou lematizací. Pro detailní analýzy si pak vybrala osm frekventovaných spojek příčinných (s. 39) a zkoumala jejich české ekvivalenty na korpusu Intercorp. Výsledky jsou přehledně shrnuty v tabulce na s. 51 a vyplývá z nich mimo jiné, že v českých překladech se do značné míry stírají stylistické rozdíly mezi spojkami italskými, neboť nejčastějším českým ekvivalentem je ve všech osmi případech spojka *protože*. Tento aspekt není v textu explicitně reflektován a jistě by stál za bližší prozkoumání.

Po formální stránce práce odpovídá požadavkům.

### Závěr:

Předkládanou bakalářskou práci doporučuji k obhajobě a hodnotím jako **velmi dobrou**.

  
.....  
doc. PhDr. Jan Radimský, Ph.D.  
(vedoucí BP)

V Českých Budějovicích, dne 21. května 2014